

同根同文 同济同行

——“2016 华教杰出人士华夏行”代表团访问我院



10月13日，由国务院侨办组织的“2016 华教杰出人士华夏行”代表团由上海市侨办翟靖处长带队，莅临同济观摩教学和交流。刘淑妍院长代表学院向代表团致欢迎词，希望学院能与各国的华文教育人士多多合作，推广汉语及中国文化，共同做好这份有重要意义的工作。孙宜学副院长为访问活动做了精心周到的安排——为展示我院真实的教学水平，所有教室都向代表团成员敞开了大门。各国经验丰富的华语教师走进了国交院的汉语课堂。大家都对学院的沉浸式教学赞叹不已，不少老师都同各班的老师、同学们进行了欢乐的互动。

听课结束后，在我院汉硕生的

引导下，代表团参观了同济校园及校史馆，了解了即将迎来110岁生日的同济大学厚重的历史。在参观过程中，老师们也不停地与参与接待工作的汉硕生交流。通过交流，同学们对对方国家的汉语教学现状有了简单的了解，同时也让各国的老师们看到同济汉硕的风采。

此次访华团在同济的时间虽短，却给所有同学留下了深刻印象。泰国的汉硕同学为能与来自泰国华校的校长对话激动不已；中国的汉硕同学则感叹能一下子见到那么多国家的华教精英机会难得。相信这是一个完美的开始，更多的交流与合作将就此展开，从而搭建更大的汉语国际教育平台。

我院积极探索汉语国际教育中美双学位合作项目

10月10日，华北电力大学英语系徐玲玲书记与丁文俊副书记莅临同济，牵线我院与美国西肯塔基大学的硕士双学位培养项目，并为我院汉硕生做了一场“项目宣讲会”。

西肯塔基大学孔子学院是华北电力大学的合作孔院，2013年荣获“优秀孔子学院”称号，2015年成为“全球示范孔子学院”。目前志愿者需求量很大。参与双学位培养项目的学生，在该校学习期间可同时在西肯塔基大学孔子学院开展志愿者工作，实现海外的“教学相长”。在华北电力大学的全力支持与推动下，我院将联合研究生院，与西肯塔基大学共探汉语国际教育人才培养深度合作之路，并以此为基础，推动我院汉语国际教育学科建设的国际化发展。



华东师范大学张建民主任等来我院调研

9月20日，华东师范大学国际汉语教师研究基地的张建民主任及马国彦老师莅临我院调研。

根据上海市教育评估院的安排，华师大汉教基地承担了汉语国际教育硕士专业学位论文基本要求及评价指标体系的修订工作。此次调研，两位老师与我院部分教师就汉硕培养环节的相关问题展开了交流、讨论，并向老师们征求了对现行指标体系及修订工作的意见与建议。



青山依旧，细水长流

新学期伊始，学校又恢复了往日的勃勃生机，虽说这样的场景对于已在学校工作3年的我来说司空见惯，但今年9月之于我，却有着更为非凡的意义。还记得最初看到招生简章时的怦然心动，还记得复习迎考时的焦虑紧张，冲破了笔试、面试等重重关卡，汉语国际教育硕士的录取终于尘埃落定。

我踌躇满志，意气风发，对于未来，许下这样的期许：

积累知识

离开校园的年岁里，我游历过许多国家，聆听过许多智者之言。看到的世界越大，越是感觉到自己知识量的匮乏。如何理解这个汉字的意义？如何解释这一文化现象？如何在跨文化的交际中弥合差异？要想有朝一日能够找到答案，我需要充分利用这三年的时间，踏实地去学习，去研究，去实践。积累知识，打下扎实的功底，是对三年硕士生涯最基本的要求。

广结善友

埋头苦干固然是美德，“左右逢源”也必不可少。初次来到国际文化交流学院时，就被这里温暖的氛围所吸引。亲切的老师，友爱的同学，还有来自世界各地的留学生，因为对汉语和中华文化的热爱，我们走到了一起，不同的背景带来了多样化的文化体验，相似的爱好的又滋养了珍贵的友谊。与人为善，以诚待人，广结善友，是不辜负国交院这个广阔平台构筑起的缘分之桥。

体味生活

再次踏入校园的我，已不是当年那个肆意挥霍时光，说未来还很遥远的青涩少年。我深切地知道三年的时间稍纵即逝，不虚度每一天，在平凡的生活中追求属于自己的卓越，才是生活的真谛。正如 Adeline Virginia Woolf 曾经说过：“记住我们共同走过的岁月。记住爱，记住时光。”体味生活，珍惜当下，也是对青春最好的交代。

不畏未来，不念过往。望青山依旧，看细水长流。（李泽君）

纸上得来终觉浅，绝知此事要躬行

9月27日，我终于开始了期待已久满心忐忑的第一次课。刚接到授课安排时，发现是给零基础的留学生们上口语课，心里立马开始敲小鼓，尤其是我这种半瓶子水晃荡的英语口语水平，万一遇到什么状况难道在课堂上和学生们大眼瞪小眼吗？正巧许涓老师在课上提到了直接法理论，建议对外汉语课堂最多使用5%的英语教学，这种教学方式能让学生们更快地适应第二语言的语境，于是我就心安理得地给自己找了个借口，打算来一场轰轰烈烈的直接法实践。结果，实际上课我就发现问题来了。

虽然初级口语的课文例句在练习册中都有对应的英文翻译，学生们只要稍加预习，就能比较顺利地完成任务的句型练习，可是一旦遇到对应讲解或者和学生们进行互动的时候，如果不用英语进行适当的解释，学生们完全处于迷茫状态。所以，第一次上课我的直观感受是，在完全零基础的情况下，对应讲解如果能借助合适的PPT，可以降低部分难度，但是和学生们的互动如果完全采用直接法，即便有肢体语言辅助，对老师的沟通能力、临场应变能力、语言水平等要求也是非常高的，这就需要今后不断地积累课堂经验才能用好直接法这个工具。

第二个随之而来的问题出现了。我在两个班上完课，都有同学悄悄跟我说，老师，你能不能说得慢一点……当时我很困惑，因为我已经刻意降低了语速，比我平时说话慢了许多。同学们觉得我说得太快，难道是因为他们没有听懂新单词吗？直到课后我向姚老师请教之后才发现，我忽略了一个重要因素，那就是语流。

有声语言是一种线状的结构，我们在说话时，并不是孤立地发出一个个音节，而是把音节组成一连串自然的“语流”，在语流中，由于受到相邻音节的相邻音素的影响，一些音节中的声母、韵母或声调会发生语音的变化，因此，即使我降低了语速，但是没有注意调整语流音变，对于零基础的留学生来说，仍旧是较难听懂的。所以，降低语速很重要，但控制语流更重要。

第三个直接感受是，讲课时不能随意进行过度拓展和加深。课上有新单词“西边”。于是我拓展了四个方位“东西南北”，结果没收住，讲完东西南北讲前后左右，连带着画了个方位图，东北西北东南西南，还示范了下指南针。讲得越多越迷茫，越上越觉得不对劲，自己都跑得偏了。课后我反思了这个问题，口语课的目的是让学生们灵活掌握句子并得体运用到交际当中，学习过程本就是由浅入深，不管是出于对掌握度的考虑还是授课课时的限制，都应先就本课需要掌握的词汇句型进行操练，拓展可以随着教材难度的加深循序渐进地进行，不可操之过急。

虽然只是短短四节课，却是感触收获良多，许多人觉得，中国人教汉语，不就是手到擒来那么简单嘛。真正站上讲台，才发现要将汉语课上得好，上得精彩，深入浅出通俗易懂，还能调动课堂气氛激发学生们学习汉语的兴趣，其实并非原先想象的如此简单，我将上课遇到的这些困惑和感想整理记录下来，希望能够抛砖引玉，各位同学共同来探讨课堂实践，如何才能有效又有趣地上好汉语口语课，同时也希望警醒和勉励自己必须不断学习和磨炼授课技巧，这样才能在以后的授课中真正做到胸有成竹，让留学生们觉得学习汉语是一件快乐简单又有趣的事情。

（程娟娟）

赴海外汉语教师感言

From 张鹏：一个月转瞬即逝，作为国家汉办项目的成员之一，我的海外汉语教师工作也随着时间的推移慢慢地开展起来。回首往昔，父母帮我拖着三大箱重重的行李将我送到海浪机场，再从北京转飞西班牙马德里巴拉哈斯机场，继而乘坐四个小时的大巴车抵达卡斯蒂利亚省莱昂市，这一切仿佛都是昨日刚发生的，令我记忆犹新……



▲孔院关怀。在安全抵达赴任城市后，中外方院长、负责文化活动和教学工作的老师以及志愿者教师



一行为我们接风，洗去了我们连日旅途奔波的劳碌，这让身在异乡的我们真切地感受到了自家人般的温暖。餐后，志愿者老师带领我们各自安顿下来，逐一

介绍了与我们工作相关的生活环境、交通状况以及身在他国需要注意的问题等。

▲美丽古城。莱昂市虽不及首都马德里繁华，却是一座美丽安静、不乏悠闲而又充满活力的城市，有着其独特的魅力。蔚蓝的天空，幽静的公园，穿梭的行人，城市的大街小巷俨然一幅幅画卷。在这里，到处都能感受到当地人的热情淳朴。若是你站在斑马线旁准备过马路，就算驱使的再快的车也会一脚刹车停下来，让行人先行，表现出了高素质的市民风貌。



▲汉语桥梁。在莱昂，只有极少一部分年轻人或有工作需要的人才说英语，这与我的初始预料截然不同。本以为边陲城市说汉语的人一定更是寥寥无几，谁知当我站在斑马线旁边等红灯时，一个帅气的西班牙小伙儿坐在车上用娴熟流利的汉语“你好”跟我打招呼，这让我确信汉语也可以在我们的努力下，在这座城市作为交流工具，发挥它的作用，让天堑变通途。



▲中秋活动。两天的全球孔院日活动暨中秋节音乐会不仅是中西交流的平台，更是锻炼自我的好契机。从舞台搭建到安排太极拳和太极扇表演，安排竹笛、葫芦丝、尤克里里、古筝等乐器表演，再到帮助当地人燃放孔明灯等，整个过程都考验了我们的思维缜密度和细致程度。与西班牙的音乐交流更是让他们了解了当代中国文化特点，同时也让我开阔了眼界，成为自己日后前行中的宝贵财富和不竭动力。

▲不忘初心。能够拥有这份独特的海外工作经历，我深感幸运。在此感谢中外方院长、老师以及同济大学国际文化交流学院老师们的关怀和帮助，尤其是候老师在我临行前的一席嘱咐，



让我少走了很多弯路。感谢孔子学院这个大家庭，让我“身在异乡非异客”。“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索”，在这里，我不曾感到孤单，而是秉承初心。我愿放飞理想的梦，争做一名优秀的中西民间文化大使！



志愿者初体验——佛罗伦萨大学孔子学院

From 王雪娇：九月八号抵达意大利，到现在已经快一个月的时间了。可能是因为性格和个人经历的原因，到目前为止我还没有感受到身在异乡的孤独感，反而有一股每天都想冲出去探索新世界的求知欲。希望同济的兄弟姐妹们都能有机会过来瞧瞧。感受下在佛罗伦萨生活、工作的乐趣。

关于佛罗伦萨：这是一座举世闻名的艺术之城，城小、城美、城古。佛城整个老城（及市中心）都是世界物质文化遗产地，空气中充溢着历史文化和艺术的味道，你脚下踏的是阿基米德、米开朗基罗、达芬奇、拉斐尔、乔托、伽利略、但丁等大师们当年的足迹，而我们志愿者和老师们呢，就是被安排居住在这样的历史遗迹中（此处应有美艳的眼神）。

关于意大利佛罗伦萨孔子学院：我们在此处的孔子学院诞生于2014年，目前拥有3个教学点，中外方各一位院长，中方教师一名，志愿者两名，外方教师5名以及行政教师一名。孔院以建筑和创新为特色发展方向，已主持开展过国际建筑高峰论坛、创新知识产权论坛等大型活动，中小型活动也丰富多彩。

关于志愿者工作：目前我们主要是协助孔院开展各种活动和任教中文课。如果你有一技之长，会在活动中大放异彩哦。比如我就准备了民族舞蹈、二胡、和太极剑。

关于汉语课：主要有以下几种，佛罗伦萨大学汉语专业或选修课（大学本科或研究生），周末社会课，HSK辅导课，以及位于普拉托和阿雷佐的初高中汉语课。一般来说课程都是由中外教师合作完成，即一方教师上完一节课后，另一方教师再上后一节课。

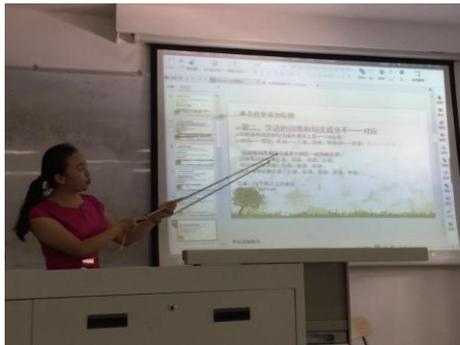


志愿者之路充满诱惑而又任重道远，在此希望大家都能不忘初心，持续努力，勇于追求自己的梦想，获得另一段精彩的人生！顺祝：平安，喜乐！

论汉语语言要素教学 潘海峰

亲爱的同学们，首先欢迎你们加入同济汉硕大家庭，成为汉语国际教育队伍的一员。对汉语国际教育的热爱，让大家聚到一起。闻道有先后，术业有专攻，能成为你们的任课教师，荣幸之至。

我这门课叫“汉语语言要素教学”，它是一门跨学科的、理论知识与教学实践相统一的课程，所涉及的相关学科包括汉语言文字学、应用语言学、教育学、心理学、跨文化交际等，但最基础、最核心的教学内容还是汉语言文字教学。本课程目的在于帮助来自各个学科背景的学员掌握基本的汉语言文字方面的知识，能将这些知识较为高效地运用于第二语言教学，并能相对自如地解决第二语言课堂教学中遇到的汉语言文字学方面的种种问题。本课程注重汉语要素的教学实践，遵循实用性原则，侧重于语言的对比和偏误分析，因此在讲授相关的基本理论知识后，会相应地跟进一系列典型案例的分析与讲解，并要求每位学员都要至少说课一次。



好多人说教外国人说汉语这活儿太轻松，太容易，随便上上。我只能说，说这些话的人“too simple, too naive!”。试想没有“两把刷子”，能在一群从一开始就与我们有着完全不同的教育模式和生长背景的黑、白、黄、棕皮肤的外国人面前“立得住”吗？当你认知中的“约定俗成”，那些“习以为常”和“不易察觉”统统都变成问题时，你如何应对？“台上一分钟，台下十年功”，知识贮备相当重要。作为未来的汉语教师，你们需要掌握的汉语要素是应用语言要素，是第二语言教学语法。

第二语言教学语法着力点在用法，目的是提高学习者的语言运用能力；相应地，对汉语教师而言，任何语言点都需要掌握四个“W”：what?（是什么？）when?（什么时候用？）why?（为什么用？）how?（怎么用？）。用语言学的专业术语来说就是掌握一个语言点的句法、语义和语用三个方面。

就句法方面来说，能有效描写语言点的句法条件、句法规则、使用范围和使用限制等问题。比如“在……里”结构。第一，为什么“在图书馆学习”可说，“在图书馆里学习”也可说；而“在上海学习”可说，在“上海里学习”则不可说？第二，“在……里”与“在……上”、“在……下”的异同与分工情况如何？再比如“的”&“地”什么情况必须用？什么情况可用可不用？什么情况一定不能用？

又譬如“把”字句，一共有几大类？各类的基本句法结构如何描写？用与不用有何区别？使用时有哪些基本规则和注意事项？

语义分析包括语义指向、语义特征、格语法、配价语法等，这些知识贮备能让教师在课堂上迅速处理有关汉语近义词（包括实词和虚词）的各类问题，并能更好地帮助学生选词造句。另外，虚词是汉语重要的语法手段，虚词及其句法结构所表达的语法意义及语义背景也非常重要。比如，如何更准确地描述“不”和“没”的语义特征。再比如下列句子和对话各有何不妥之处？

(1) 同济大学的建筑与土木工程学院水平怪高的。(?)

(2) 妈妈：你今天一定要回来吃晚饭啊。

孩子：今晚同学聚会，我并不回来吃饭。(?)

语言教学的最终目标是培养和提高学生的言语交际能力。言语交际能力包括两个层次：第一，是生成正确话语的能力（语言知识+语言技能）；第二，是在一定时间、地点、场合说出恰当话语的能力（“表达”适合“题旨情景”，话题/上下文+交际情景+文化背景）。第一个层次涉及句法和语义，而第二个层次则涉及语用，教学中做到句法、语义和语用三者兼顾，才能使学不仅合乎语法地选词造句，还能够根据语境，正确得体地进行交际。

只要参加了我的课，上面这些问题对你们来说 so easy! 当然，经过三年的学习与实践，你们都将会成为能够胜任海内外各种形式的汉语及文化课程教学的良师，成为展示和传播中华文化的使者。同学们，三年很快，转瞬即逝，莫辜负你们的青春好年华!!